



Annex 4 – VOP-FAM's Standard Terms and Conditions

الملحق 4 - الشروط والأحكام القياسية لـ VOP-FAM



Tender Reference: VOP-3 School Rehabilitation- Wash

VOP-FAM

PROCUREMENT TERMS AND CONDITIONS

شروط وأحكام الشراء

Unless the context indicates otherwise, the term "Buyer" refers to VOP-FAM. The term "Supplier" refers to the entity named on the order and contracting with the Buyer. The term "Contract" can be taken to mean either (a) the purchase order or (b) the supply/service agreement, whichever is in place.

ما لم يشير السياق إلى خلاف ذلك، يشير مصطلح "المشتري" إلى VOP-FAM. ويشير مصطلح "المورد" إلى الكيان المذكور في الطلب والتعاقد مع المشتري. يمكن فهم مصطلح "العقد" على أنه يعني إما (أ) أمر الشراء أو (ب) اتفاقية التوريد/الخدمة، أيهما كان ساريًا.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

الشروط والأحكام العامة

1) Price: The prices stated on the order shall be held firm for the period and quantity unless specifically stated otherwise

(1) السعر: الأسعار المذكورة في الأمر تظل ثابتة بالنسبة للمدة والكمية ما لم ينص على خلاف ذلك.

2) Source of Instructions: The Contractor shall not seek nor accept instructions from any source external to VOP-FAM in relation to the performance of the contract.

(2) مصدر التعليمات: لا يجوز للمقاول أن يطلب أو يقبل تعليمات من أي مصدر خارج VOP-FAM فيما يتعلق بتنفيذ العقد.

3) Assignment: The Contractor shall not assign, transfer, sublet or subcontract the contract or any part thereof without the prior written consent of the Buyer.

(3) التنازل: لا يجوز للمقاول التنازل عن العقد أو أي جزء منه أو نقله أو تأجيله من الباطن أو التعاقد من الباطن دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من المشتري.

4) Corruption: The Contractor shall not give, nor offer to give, anyone employed by the Buyer an inducement or gift that could be perceived by others to be a bribe. The Contractor agrees that a breach of this provision may lead to an immediate end to business relationships and termination of existing contracts.

Address:
Bicheek street, Botan quarter.
KRO, close to Haji Ahemd mosque.
Duhok, Kurdistan region of Iraq.

Registration no: 9901 on June 10,2004
Mob: +964 750 4738027
Website: www.vopiraq.org
Email: info@vopiraq.org



4) الفساد: لا يجوز للمقاول أن يعطي أو يعرض إعطاء أي شخص يعمل لدى المشتري إغراء أو هدية يمكن أن ينظر إليها الآخرون على أنها رشوة. يوافق المقاول على أن خرق هذا الحكم قد يؤدي إلى الإنهاء الفوري لعلاقات العمل وإنهاء العقود الحالية.

5) Confidentiality: All data, including but not limited to, maps, drawings, photographs, estimates, plans, reports and budgets that has been compiled by or received by the Supplier under the contract shall be the property of VOP-FAM and shall be treated as confidential. All such data should be delivered to the authorized officials representing the Buyer upon request.

5) السرية: جميع البيانات، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الخرائط والرسومات والصور الفوتوغرافية والتقديرات والخطط والتقارير والميزانيات التي تم تجميعها بواسطة المورد أو التي يتلقاها بموجب العقد يجب أن تكون ملكاً لشركة VOP-FAM ويجب أن تكون مملوكة تعامل على أنها سرية. وينبغي تسليم جميع هذه البيانات إلى المسؤولين المعتمدين الذين يمثلون المشتري عند الطلب.

5.1) The Contractor may not communicate at any time to any other person, government, or authority external to VOP-FAM, any information that has been compiled through association with VOP-FAM which has not been made public except with written authorization from the Buyer. These obligations do not lapse upon termination of the contract.

1.5) لا يجوز للمقاول أن يرسل في أي وقت إلى أي شخص آخر أو حكومة أو سلطة أخرى خارج VOP-FAM، أي معلومات تم تجميعها من خلال التعاون مع VOP-FAM والتي لم يتم نشرها إلا بإذن كتابي من المشتري. ولا تنتهي هذه الالتزامات عند انتهاء العقد.

6) Use of Emblem or Name: Unless otherwise agreed in writing; the Contractor shall not advertise nor make public the fact that it is supplying goods or services to the Buyer, nor shall the Contractor in any way whatsoever use the name or emblem of VOP-FAM in connection with its business or otherwise.

6) استخدام الشعار أو الاسم: ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك كتابياً؛ لا يجوز للمقاول الإعلان أو الإعلان عن حقيقة أنه يقوم بتوريد السلع أو الخدمات إلى المشتري، ولا يجوز للمقاول بأي شكل من الأشكال استخدام اسم أو شعار VOP-FAM فيما يتعلق بأعماله أو غير ذلك.

7) Observance of Law: The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the terms of the contract.

7) مراعاة القانون: يجب على المقاول الالتزام بجميع القوانين والمراسيم والقواعد واللوائح التي تؤثر على أداء التزاماته بموجب شروط العقد.

8) Force Majeure: The meaning of the term can be taken to mean acts of God, war (declared or not), invasion, revolution, insurrection or acts similar in nature or force.

8) القوة القاهرة: يمكن أن يفهم معنى المصطلح على أنه القضاء والقدر، أو الحرب (سواء كانت معلنة أم لا)، أو الغزو، أو الثورة، أو التمرد، أو الأعمال المشابهة في الطبيعة أو القوة.



8.1) In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause deemed *force majeure*, the Contractor must inform the Buyer of the full particulars in writing. If the Contractor is rendered unable either in part or in whole to perform its obligations then the Buyer shall take such action as it considers, in its sole discretion, to be appropriate or necessary in the circumstances.

1.8) في حالة حدوث أي سبب يعتبر قوة قاهرة، وفي أقرب وقت ممكن بعد ذلك، يجب على المقاول إبلاغ المشتري بالتفاصيل الكاملة كتابيًا. إذا أصبح المقاول غير قادر جزئيًا أو كليًا على أداء التزاماته، فيجب على المشتري اتخاذ الإجراء الذي يراه، وفقًا لتقديره الخاص، مناسبًا أو ضروريًا في هذه الظروف.

8.2) If the Contractor is permanently rendered incapable in whole or part because of force majeure to complete its obligations and responsibilities under the contract then the Buyer will have the right to suspend or terminate the contract on the same terms and conditions laid out in section 9, Cancellation.

2.8) إذا أصبح المقاول غير قادر بشكل دائم كليًا أو جزئيًا بسبب القوة القاهرة على إكمال التزاماته ومسؤولياته بموجب العقد، فسيكون للمشتري الحق في تعليق العقد أو إنهائه بنفس الشروط والأحكام المنصوص عليها في القسم 9، الإلغاء.

9) Cancellation: The Buyer reserves the right to cancel the contract should it suspend its activities or through changes to its mandate by the Executive Council of VOP-FAM and lack of funding. In such a case the Contractor shall be reimbursed by VOP-FAM for all reasonable costs incurred, including all materials satisfactory delivered and conforming to specification and contract terms, prior to receipt of the termination notice.

9) الإلغاء: يحتفظ المشتري بالحق في إلغاء العقد في حالة تعليق أنشطته أو من خلال تغييرات في تفويضه من قبل المجلس التنفيذي لـ VOP-FAM ونقص التمويل. في مثل هذه الحالة، يجب أن يتم تعويض المقاول من قبل VOP-FAM عن جميع التكاليف المعقولة المتكبدة، بما في ذلك جميع المواد التي تم تسليمها بشكل مرضي والمطابقة للمواصفات وشروط العقد، قبل استلام إشعار الإنهاء.

9.1) Should the Contractor encounter solvency problems including, but not limited to, bankruptcy, liquidation, receivership and similar, the buyer reserves the right to terminate the contract immediately without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions¹⁰.

1.9) إذا واجه المقاول مشاكل الملاءة المالية بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الإفلاس والتصفية والحراسة القضائية وما شابه ذلك، يحتفظ المشتري بالحق في إنهاء العقد على الفور دون الإخلال بأي حق أو تعويض آخر قد يكون له بموجب شروط هذه الشروط¹⁰.

10) Warranty: The Contractor shall provide the Buyer with all manufacturers' warranties. The Contractor warrants that all goods supplied in relation to the contract meets specification, is defect free and is fit for the purpose of the intended use. If, during the warranty period, the goods are found to be defective or non- conforming to specification, the Contractor shall promptly rectify the defect. If the defect is



permanent then at the choice of the Buyer the Contractor will either replace the item at their cost or reimburse the Buyer.

10) الضمان: يجب على المقاول تزويد المشتري بجميع ضمانات الشركات المصنعة. يضمن المقاول أن جميع البضائع الموردة فيما يتعلق بالعقد مطابقة للمواصفات، وخالية من العيوب، ومناسبة لغرض الاستخدام المقصود. إذا تبين خلال فترة الضمان أن البضائع معيبة أو غير مطابقة للمواصفات، فيجب على المقاول تصحيح الخلل على الفور. إذا كان العيب دائمًا، فعند اختيار المشتري، سيقوم المقاول إما باستبدال العنصر على نفقته أو تعويض المشتري.

11) **Inspection and Test:** The Contractor must inspect the goods before dispatch to ensure conformance to specification and/or any other provisions of the contract. The Buyer reserves the right to inspect the goods for compliance with specifications and provisions of the contract. If, in the Buyers' opinion, the goods and/or services do not comply with the specification, the Buyer will inform the Supplier in writing. In such a case the Supplier shall take the necessary action to ensure compliance, liability for any additional cost incurred for rectifying compliance will rest with the Supplier.

11) الفحص والاختبار: يجب على المقاول فحص البضائع قبل إرسالها للتأكد من مطابقتها للمواصفات و/أو أي أحكام أخرى في العقد. يحتفظ المشتري بالحق في فحص البضائع للتأكد من مطابقتها لمواصفات وأحكام العقد. إذا رأى المشتري أن السلع و/أو الخدمات لا تتوافق مع المواصفات، فسيقوم المشتري بإبلاغ المورد كتابيًا. في مثل هذه الحالة، يجب على المورد اتخاذ الإجراء اللازم لضمان الامتثال، وستكون المسؤولية عن أي تكلفة إضافية يتم تكبدها لتصحيح الامتثال على عاتق المورد.

12) **Changes:** The buyer reserves the right to make reasonable changes at any time to the specifications, drawings, plans, quantity, packing instructions, destination, or delivery instructions, provided that they do not exceed 30%. If any such change affects the price of the Goods or the performance of the Service, the Supplier and Buyer may negotiate an equitable amendment to the Contract, provided that the Supplier requires amendments in writing to the Buyer within 30 days of being notified of any change.

12) التغييرات: يحتفظ المشتري بالحق في إجراء تغييرات معقولة في أي وقت على المواصفات أو الرسومات أو المخططات أو الكمية أو تعليمات التعبئة أو الوجهة أو تعليمات التسليم، على ألا تتجاوز 30%. إذا كان أي تغيير من هذا القبيل يؤثر على سعر البضائع أو أداء الخدمة، يجوز للمورد والمشتري التفاوض على تعديل عادل للعقد، بشرط أن يطلب المورد تعديلات كتابية إلى المشتري في غضون 30 يومًا من إخطاره بأي تغيير.

13) **Export License:** If an export license or licenses are required for the goods, the Supplier has the responsibility to obtain that license or license.

13) رخصة التصدير: إذا كانت هناك حاجة إلى رخصة أو تراخيص تصدير للبضائع، فإن المورد يتحمل مسؤولية الحصول على تلك الرخصة أو التراخيص.

14) **Payment Terms:** Unless otherwise agreed, payment terms will be net within 10 days from the date of final receipt and after receipt of a properly prepared invoice.



14) شروط الدفع: ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، ستكون شروط الدفع صافية خلال 10 أيام من تاريخ الاستلام النهائي وبعد استلام الفاتورة المعدة بشكل صحيح.

15) Ethics: The Conduct to which VOP-FAM expects all of its suppliers to respect is as follows;

- Suppliers must adhere to International Labour Organisation (ILO) labour conventions, particularly international labour standards, social protection and work opportunities for all.
- Employment is freely chosen.
- The rights of staff to freedom of association and collective bargaining are respected.
- Working conditions are safe and hygienic.
- No exploitation of children is tolerated.
- Wages paid are adequate to cover the cost of a reasonable living.
- Working hours are not excessive.
- No discrimination is practiced.
- Regular employment is provided.
- No harsh or inhumane treatment of staff is tolerated.
- Local labor laws are complied with.
- Social rights are respected

15) الأخلاق: السلوك الذي تتوقع VOP-FAM أن يحترمه جميع مورديها هو كما يلي؛

- يجب على الموردين الالتزام باتفاقيات العمل الخاصة بمنظمة العمل الدولية (ILO)، وخاصة معايير العمل الدولية والحماية الاجتماعية وفرص العمل للجميع.
- يتم اختيار التوظيف بحرية.
- يتم احترام حقوق الموظفين في الحرية النقابية والمفاوضة الجماعية.
- ظروف العمل آمنة وصحية.
- لا يتم التسامح مع أي استغلال للأطفال.
- أن تكون الأجور المدفوعة كافية لتغطية تكاليف المعيشة المعقولة.
- ساعات العمل ليست مفرطة.
- لا يتم ممارسة أي تمييز.
- يتم توفير فرص العمل المنتظمة.
- لا يتم التسامح مع أي معاملة قاسية أو غير إنسانية للموظفين.
- يتم الالتزام بقوانين العمل المحلية.



• احترام الحقوق الاجتماعية

Additionally, by acceptance by a supplier, service provider, or contractor of a VOP-FAM supply, service or works contract, they understand and agree to abide by the terms of the VOP-FAM safeguarding policies (Programme Participant Protection Policy, Child Safeguarding Policy, and Anti-Trafficking in Persons Policy).

بالإضافة إلى ذلك، من خلال قبول المورد أو مزود الخدمة أو المقاول لعقد توريد أو خدمة أو أعمال VOP-FAM ، فإنهم يفهمون ويوافقون على الالتزام بشروط سياسات الحماية الخاصة بـ VOP-FAM سياسة حماية المشاركين في البرنامج، سياسة حماية الطفل، وسياسة مكافحة الاتجار بالأشخاص).

15.1) Environmental Standards - Suppliers should as a minimum, comply with all statutory and other legal requirements relating to environmental impacts of their business. Areas which should be considered are:

1.15) المعايير البيئية - يجب على الموردين، كحد أدنى، الالتزام بجميع المتطلبات القانونية وغيرها من المتطلبات القانونية المتعلقة بالتأثيرات البيئية لأعمالهم. المجالات التي ينبغي النظر فيها هي:

- Waste Management.
- Packaging and Paper
- Conservation
- Energy Use
- Sustainability

- إدارة النفايات .
- التعبئة والتغليف والورق
- الحفظ
- استخدام الطاقة
- الاستدامة

16) Rights of Concern Worldwide: Should the supplier fail to perform under the terms and conditions of the contract, including but not limited to failing to obtain export licenses or to make delivery of all or part of the goods by the agreed delivery date(s), the buyer may, after giving reasonable notice to the Supplier, exercise one or more of the following rights:

16) حقوق الاهتمام في جميع أنحاء العالم: في حالة فشل المورد في الأداء بموجب شروط وأحكام العقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الفشل في الحصول على تراخيص التصدير أو تسليم كل أو جزء من البضائع بحلول تاريخ (تواريخ) التسليم المتفق عليها ، يجوز للمشتري، بعد تقديم إشعار معقول للمورد، ممارسة واحد أو أكثر من الحقوق التالية:

- Procure all or part of the goods from an alternate source, in which event the Buyer may hold the Supplier liable for additional costs incurred.
- Refuse to accept all or part of the goods.

Address:
Bicheek street, Botan quarter.
KRO, close to Haji Ahemd mosque.
Duhok, Kurdistan region of Iraq.

Registration no: 9901 on June 10,2004
Mob: +964 750 4738027
Website: www.vopiraq.org
Email: info@vopiraq.org



- Terminate the contract.

• شراء كل أو جزء من البضائع من مصدر بديل، وفي هذه الحالة يجوز للمشتري تحميل المورد المسؤولية عن التكاليف الإضافية المتكبدة.

• رفض قبول كل أو جزء من البضاعة.

• إنهاء العقد

16.1) The contract will be terminated in the event of corrupt, fraudulent, collusive and/or coercive practices and the European Community will be informed where such practices may affect their financial interests.

1.16) سيتم إنهاء العقد في حالة وجود ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطؤية و/أو قسرية وسيتم إبلاغ الجماعة الأوروبية عندما تؤثر هذه الممارسات على مصالحهم المالية.

17) Rights of access for test purposes: VOP-FAM is contractually obliged to facilitate certain donor's direct access to suppliers for test purposes. This obligation is extended to all VOP-FAM suppliers.

17) حقوق الوصول لأغراض الاختبار VOP-FAM: ملزمة تعاقدياً بتيسير الوصول المباشر لبعض الجهات المانحة إلى الموردين لأغراض الاختبار. يمتد هذا الالتزام ليشمل جميع موردي VOP-FAM.

18) No Agency: This order does not create a partnership between the Buyer and Supplier or make one party the agent for the other for any purpose.

18) لا توجد وكالة: لا ينشئ هذا الأمر شراكة بين المشتري والمورد أو يجعل أحد الطرفين وكيلًا للآخر لأي غرض.

19) ECHO Compliance: All concerned suppliers must be compliant with supply, works and service contracts awarded within the framework of humanitarian actions financed by the European Union.

19) امتثال ECHO: يجب على جميع الموردين المعنيين الالتزام بعقود التوريد والأشغال والخدمات الممنوحة في إطار الأعمال الإنسانية التي يمولها الاتحاد الأوروبي.